



# Các Bảo vệ của Liên bang trước Sự phân biệt vì Nguồn gốc Dân tộc



---

---

## DẪN NHẬP

Luật Liên bang cấm mọi phân biệt dựa trên nguồn gốc dân tộc, chủng tộc, màu da, tôn giáo, khuyết tật, giới tính và tình trạng gia đình của cá nhân. Các điều luật cấm phân biệt nguồn gốc dân tộc xem là bất hợp pháp mọi phân biệt dựa vào nơi sinh, tổ tiên, văn hóa hay ngôn ngữ của một cá nhân. Điều này có nghĩa mọi người không thể bị từ chối cơ hội bình đẳng vì họ hay gia đình họ xuất thân từ một nước khác, vì họ có tên hay giọng nói gắn liền với một nhóm gốc dân tộc, vì họ bị hạn chế về trình độ tiếng Anh, vì họ tham gia vào những tập tục nào đó của một nhóm gốc dân tộc, hoặc vì họ lập gia đình hay giao thiệp với những người có gốc dân tộc nào đó.

Cục Dân Quyền thuộc Bộ Tư Pháp quan ngại rằng phân biệt nguồn gốc dân tộc có thể diễn ra tại Hoa Kỳ mà không được báo cáo vì nạn nhân bị phân biệt không biết quyền pháp định của họ, hay e ngại không khiếu nại với chính quyền. Nếu quý vị hay người nào mà quý vị biết nghĩ rằng mình bị phân biệt vì nguồn gốc dân tộc và muốn tìm hiểu rõ hơn về việc thực thi quyền pháp định của mình, quý vị nên đọc tập tài liệu này.

Tập tài liệu này giải thích những luật cấm phân biệt nguồn gốc dân tộc và đưa ra một số ví dụ. Quý vị có thể tìm thấy thông tin bổ sung về Cục Dân Quyền và các Vụ trực thuộc trên Internet tại <http://www.justice.gov/crt>. Quý vị có thể liên lạc với Cục để khiếu nại về nạn phân biệt như được giải thích dưới đây.

---

---

## HIỂU BIẾT VỀ QUYỀN PHÁP ĐỊNH CỦA QUÝ VỊ

Cục Dân Quyền thuộc Bộ Tư Pháp thực thi những luật liên bang cấm phân biệt trong các lãnh vực:

Giáo dục

Việc làm

Nhà ở

Cho vay

Tiền nghỉ Công cộng

Thực thi Luật pháp/Sai phạm của Cảnh sát

Bầu cử

Chương trình được Tài trợ của Liên bang

Cục cũng thực thi những điều luật cấm phân biệt dựa trên khuyết tật, bảo vệ dân quyền của những người bị lưu giữ và điều trị trong những cơ quan phục hồi chức năng của tiểu bang hay địa phương, và truy tố những tội phạm xuất phát từ chủng tộc, màu da hay nguồn gốc dân tộc của nạn nhân.

Trong một số trường hợp, Cục chỉ có thể can dự nếu có “biểu hiện phân biệt thường xuyên”. Một “biểu hiện phân biệt thường xuyên” nói chung có nghĩa là sự phân biệt xảy ra hơn một lần và có chủ trương hay hành vi mang tính phân biệt được lập đi lập lại.

## VI PHẠM HÌNH SỰ ĐỐI VỚI DÂN QUYỀN

\* Một thanh niên gốc Nam Á bị tấn công khi anh đi nghe nhạc ở một hộp đêm về. Kẻ tấn công là thành viên của nhóm đầu trọc, đã thét những lời thô tục mang tính chủng tộc trong lúc dùng tay và ống sắt đánh đập nạn nhân đến bất tỉnh tại bãi đậu xe của hộp đêm.

---

\* Tại các cuộc họp của Ku Klux Klan, một thành viên nói với các thành viên khác rằng dân Mexico và Puerto Rico phải “trở về xứ sở của chúng”. Họ đốt một cây thập tự giá trước sân nhà một cặp vợ chồng dân Nam Mỹ để đe dọa buộc cặp vợ chồng này dọn khỏi khu phố của họ. Trước khi đốt cây thập tự giá, bị cáo chìa súng và trao một khẩu khác cho đồng bọn để đề phòng trường hợp nạn nhân chống trả.

\* Một công ty Mỹ tuyển dụng nhân viên tại một thành phố nhỏ của Mexico, hứa hẹn cho họ công việc tốt, lương cao. Công ty chở lậu những người Mexico vào Hoa Kỳ trong một xe tải chở xăng rỗng. Cuối cùng, khi đến Hoa Kỳ, công nhân bị đe dọa sẽ bị giết nếu họ cố trốn khỏi xưởng máy.

Đây là các trường hợp vi phạm hình sự về luật dân quyền. Vụ Hình Sự thuộc Cục Dân Quyền có nhiệm vụ truy tố những người bị cáo buộc đã dùng vũ lực hay bạo lực xâm phạm vào những quyền được liên bang bảo vệ của một cá nhân chỉ vì nguồn gốc dân tộc của cá nhân đó. Những quyền này gồm nhà ở, việc làm, giáo dục hay sử dụng những tiện ích công cộng. Quý vị có thể liên hệ với Vụ Hình sự theo số (202) 514-3204 hay viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Criminal Section, PHB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## **QUYỀN CỦA NGƯỜI KHUYẾT TẬT**

\* Một tổ chức chăm sóc sức khỏe HMO nhận bệnh nhân có bảo hiểm y tế Medicaid nói với một phụ nữ Mỹ gốc Mexico bị bệnh bại não là ngày khác hằng đến khám, trong khi lại tiếp bệnh nhân khác ngay lập tức.

---

Trường hợp này có thể vi phạm luật liên bang cấm phân biệt vì khuyết tật cũng như các điều luật cấm phân biệt vì nguồn gốc dân tộc. Nếu quý vị tin rằng mình bị phân biệt vì bị khuyết tật, quý vị có thể liên hệ Vụ đặc trách Quyền của Người khuyết tật theo số (800) 514-0301 (nói) hay số (800) 514-0383 (dành cho người điếc) hoặc gửi e-mail qua [ada.complaint@usdoj.gov](mailto:ada.complaint@usdoj.gov). Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Disability Rights Section, NYA  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## GIÁO DỤC

\* Một trẻ em nói tiếng Anh khó khăn nhưng trường của em không có những biện pháp giảng dạy và dịch vụ thích hợp để giúp em học tiếng Anh và những môn khác.

\* Một trường có đa số học sinh là người Haiti không có lớp chuyên. Những trường khác trong vùng không có nhiều học sinh Haiti nhưng có cả lớp chuyên và lớp tuyển chọn học sinh giỏi.

\* Nhân viên nhà trường không đáp lại khi các học sinh người Mỹ gốc Á khiếu nại về những quấy rối bằng lời và thể chất thường xuyên của các bạn học.

Những trường hợp này có thể vi phạm luật liên bang cấm phân biệt nguồn gốc dân tộc trong các trường tiểu học, trung học (trung học cơ sở và trung học phổ thông), cao đẳng và đại học công. Vụ Cơ hội Giáo dục thực thi theo Luật Cơ hội Giáo dục Bình đẳng năm 1974, trong đó các yêu cầu của cơ quan giáo dục tiểu bang và khu vực trường học thực hiện các hành động thích hợp để vượt qua

---

những rào cản về ngôn ngữ cản trở Người học Tiếng Anh (ELL) với các học sinh tham gia như nhau vào các chương trình giáo dục. Vụ này cũng thực thi luật liên bang nhằm bảo vệ các học sinh bị quấy rối hoặc bị đối xử phân biệt và bất công dựa trên nguồn gốc dân tộc của họ.

Để biết thêm thông tin, kể cả hướng dẫn về cách nộp đơn khiếu nại, vui lòng vào trang web của Vụ tại [www.justice.gov/crt/edo/](http://www.justice.gov/crt/edo/). Ngoài ra, quý vị có thể liên hệ trực tiếp với Vụ bằng cách gọi điện thoại theo số (202) 514-4092 hoặc (877) 292-3804, hay gửi email qua [education@usdoj.gov](mailto:education@usdoj.gov). Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Educational Opportunities Section, PHB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## VIỆC LÀM

\* Đốc công của một công nhân thường dùng lời thô lỗ mang tính chủng tộc với anh vì gia đình anh gốc Iran. Tuần trước, đốc công treo một thông báo giả mạo kêu gọi mọi người đừng tin anh vì anh là kẻ khủng bố.

\* Một phụ nữ di cư từ Nga nộp đơn xin làm kế toán. Người chủ từ chối vì cô nói pha giọng nước ngoài mặc dù cô đủ khả năng thực hiện những yêu cầu của công việc.

\* Một công ty chế biến thực phẩm đòi người xin việc có dáng hay giọng nói nước ngoài phải xuất trình giấy phép lao động trước khi để họ điền đơn xin việc, trong khi những người xin việc gốc Da trắng không cần phải xuất trình bất kỳ giấy tờ gì trước khi điền đơn xin việc. Hơn thế nữa, hồ sơ của

---

những nhân viên gốc thiểu số bị xem xét kỹ lưỡng hơn và bị gạt bỏ nhiều hơn, so với cùng loại hồ sơ do nhân viên gốc Da trắng nộp.

Những trường hợp này có thể vi phạm luật cấm phân biệt nhân viên hay người xin việc vì nguồn gốc dân tộc của họ. Điều này có nghĩa nhà tuyển dụng không được áp dụng biện pháp kỷ luật, quấy nhiễu, sa thải, từ chối tuyển dụng hay thăng chức một người vì nguồn gốc dân tộc của họ.

Nếu quý vị tin rằng nhà tuyển dụng, tổ chức lao động hay cơ quan tuyển dụng đối xử phân biệt với mình vì nguồn gốc dân tộc của quý vị, hãy liên hệ với:

Equal Employment Opportunity Commission  
(800) 669-4000  
*(Nếu nhà tuyển dụng có trên 15 nhân viên)*

Office of Special Counsel  
(800) 255-7688

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Office of Special Counsel for Immigration-Related  
Unfair Employment Practices, NYA  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

[oscrt@usdoj.gov](mailto:oscrt@usdoj.gov)  
*(Nếu nhà tuyển dụng có từ 4 đến 14 nhân viên)*

Employment Litigation Section  
(202) 514-3831

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Employment Litigation Section, PHB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

---

*(Nếu nhà tuyển dụng là chính quyền tiểu bang hay địa phương có biểu hiện phân biệt thường xuyên trái phép)*

Ngoài ra, nhà tuyển dụng có thể vi phạm luật liên bang khi đòi xuất trình giấy phép lao động cụ thể, như thẻ xanh, hay chỉ từ chối các hồ sơ loại này đối với những người xin việc có nguồn gốc dân tộc nào đó. Để biết thêm thông tin hay nộp khiếu nại, hãy liên hệ với Văn phòng Tư vấn Đặc biệt của Cục tại địa chỉ trên hay số điện thoại miễn phí hoặc địa chỉ e-mail.

## NHÀ Ở

\* Một gia đình gốc Hawaii đang tìm một căn hộ. Họ được nhân viên cho thuê nhà thông báo không còn căn hộ nào trống, mặc dù vẫn dẫn đi xem căn hộ trống nếu người thuê là người da trắng.

\* Một người môi giới địa ốc chỉ đưa gia đình người Mỹ gốc Latinh đi xem nhà ở trong khu dành cho Mỹ Latinh và từ chối không cho gia đình này đi xem nhà trong khu dành cho người da trắng.

Những trường hợp này có thể vi phạm Luật Nhà ở Bình đẳng của liên bang. Luật này cấm phân biệt vì nguồn gốc dân tộc, chủng tộc, màu da, giới tính, tôn giáo, khuyết tật hay tình trạng gia đình (có trẻ dưới 18 tuổi) trong nhà ở. Khiếu nại cá nhân về nạn phân biệt có thể báo cho Bộ Nhà đất và Phát triển Đô thị (HUD) theo số (800) 669-9777. Nếu quý vị tin rằng có biểu hiện phân biệt thường xuyên, xin liên hệ Vụ Nhà ở và Thực thi Dân sự của Cục theo số (202) 514-4713 hoặc (800) 896-7743, hay gửi e-mail qua [fairhousing@usdoj.gov](mailto:fairhousing@usdoj.gov). Quý vị cũng có thể viết thư về:



---

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Housing and Civil Enforcement Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## CHO VAY

\* Một phụ nữ Mỹ gốc Latinh chịu lãi suất và phí cao hơn một khách hàng nam giới da trắng có lý lịch tài chính tương tự và nộp đơn xin vay cùng loại.

Trường hợp này có thể vi phạm luật liên bang cấm phân biệt trong cho vay vì nguồn gốc dân tộc, chủng tộc, màu da, giới tính, tôn giáo, khuyết tật, tình trạng hôn nhân, vì người vay nhận trợ cấp xã hội, hoặc vì người vay đã thực hiện các quyền được bảo vệ theo Luật Bảo vệ Tín dụng cho Người tiêu dùng. Nếu khoản vay là để thế chấp mua nhà, sửa sang nhà cửa, hay vì lý do nào khác liên quan đến nhà ở, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại cho Bộ Nhà đất và Phát triển Đô thị theo số (800) 669-9777. Nếu khoản vay không nhằm mục đích nhà ở (như vay tiền mua xe), quý vị có thể nộp đơn khiếu nại cho cơ quan kiểm soát của bên cho vay hay Ủy ban Thương mại Liên bang hoặc văn phòng Tổng Chương lý của tiểu bang. Quý vị cũng có thể liên hệ với Vụ Nhà ở và Thực thi Dân sự theo số (202) 514-4713 hoặc (800) 896-7743 hay gửi email qua [fairhousing@usdoj.gov](mailto:fairhousing@usdoj.gov), để biết thêm thông tin về quyền của quý vị hay nộp đơn khiếu nại. Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Housing and Civil Enforcement Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

---

---

## TIỆN NGHI CÔNG CỘNG

\* Trong một tiệm ăn, một nhóm người Mỹ gốc Á đợi hơn một giờ mới được phục vụ trong khi khách hàng da trắng và gốc Mỹ Latinh được phục vụ nhanh chóng.

\* Khách Mỹ gốc Haiti thuê khách sạn được yêu cầu trả bằng tiền mặt thay vì thẻ tín dụng và bị tính phí cao hơn khách khác, mà cũng không được cung ứng những tiện nghi tương đương như khăn và xà phòng.

Những trường hợp này có thể vi phạm luật liên bang cấm phân biệt vì nguồn gốc dân tộc, chủng tộc, màu da hay tôn giáo tại những nơi có tiện nghi công cộng. Tiện nghi công cộng bao gồm khách sạn, nhà hàng và các địa điểm giải trí. Nếu quý vị tin rằng mình bị từ chối không được vào hay thụ hưởng một cách bình đẳng các tiện nghi công cộng, nơi diễn ra biểu hiện phân biệt thường xuyên, hãy liên hệ với Vụ Nhà ở và Thực thi Dân sự theo số (202) 514-4713 hoặc (800) 896-7743 hay gửi email qua [fairhousing@usdoj.gov](mailto:fairhousing@usdoj.gov). Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Housing and Civil Enforcement Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## SAI PHẠM CỦA CẢNH SÁT

\* Cảnh sát liên tục chặn xe do người Mỹ gốc Latinh lái xe vi phạm một số luật giao thông nhưng hiếm khi chặn người lái xe da trắng vì những vi phạm tương tự.

---

\* Cảnh sát đang tra vấn một người gốc Việt trên đường phố bỗng nổi giận khi anh ta không thể trả lời các câu hỏi vì anh ta không nói được tiếng Anh. Viên cảnh sát bắt giữ người này về tội gây rối trật tự.

Những trường hợp này có thể vi phạm Điều khoản Bảo vệ Bình đẳng trong Hiến pháp Hoa Kỳ. Họ cũng có thể vi phạm Đạo luật Kiểm soát Tội phạm Trên xe và Đường phố An toàn năm 1968. Luật này cấm sở cảnh sát nhận ngân sách liên bang thông qua Bộ Tư pháp Hoa Kỳ đối xử phân biệt vì nguồn gốc dân tộc, chủng tộc, màu da, tôn giáo hay giới tính. Họ cũng có thể vi phạm Điều VI của Sắc luật Dân Quyền năm 1964 - sắc luật này cấm phân biệt đối xử bởi những cơ quan thực thi luật pháp nhận bất kỳ sự hỗ trợ tài chính nào của liên bang, kể cả tài sản bị tịch biên. Điều này bao gồm hầu hết các cơ quan thực thi luật pháp địa phương và tiểu bang.

Khiếu nại về phân biệt của cá nhân có thể nộp cho Vụ Phối hợp và Tuân thủ tại:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Federal Coordination and Compliance Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

hoặc có thể liên hệ với Vụ Phối hợp và Tuân thủ Liên bang theo số (888) 848-5306 hoặc (202) 307-2678 (dành cho người điếc).

Khiếu nại về phân biệt của cá nhân cũng có thể nộp cho Văn phòng Chương trình Tư pháp tại Office of Civil Rights, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice, Washington, D.C. 20531, hay liên hệ với Văn phòng Chương trình Tư pháp theo số (202) 307-0690.

---

---

Vụ Tố tụng Đặc biệt có nhiệm vụ điều tra và giải quyết những khiếu nại liên quan đến một số cảnh sát có biểu hiện phân biệt thường xuyên dựa trên nguồn gốc dân tộc. Để nộp đơn khiếu nại, hãy liên hệ với Vụ Tố tụng Đặc biệt theo số (202) 514-6255 hoặc (877) 218-5228. Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Special Litigation Section, PHB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## **DÂN QUYỀN CỦA NGƯỜI BỊ GIỮ VÀ ĐIỀU TRỊ TRONG CÁC CƠ QUAN PHỤC HỒI CHỨC NĂNG**

- \* Một nhà tù không chịu dịch các buổi phân trần về kỷ luật cho những người bị giam không biết tiếng Anh
- \* Một bệnh viện tâm thần của tiểu bang không cung cấp biện pháp điều trị cho những người không biết tiếng Anh.

Những trường hợp này có thể vi phạm Điều khoản Bảo vệ Bình đẳng trong Hiến pháp Hoa Kỳ. Vụ Tố tụng Đặc biệt thực thi quyền hiến định của những người bị giữ trong cơ sở của chính quyền tiểu bang hay địa phương như nhà tù, nhà giam, trung tâm giam giữ trước khi xử án, trại cải huấn thiếu niên, nhà điều dưỡng công cộng, cơ sở điều trị người chậm phát triển thể xác hay trí tuệ.

Nếu quý vị là người ở trong một cơ sở như vậy và tin rằng có biểu hiện phân biệt thường xuyên dựa trên nguồn gốc dân tộc của quý vị, hãy liên hệ với

---

Vụ Tố tụng Đặc biệt theo số (202) 514-6255 hoặc (877) 218-5228. Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Special Litigation Section, PHB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

## **CHƯƠNG TRÌNH ĐƯỢC TÀI TRỢ CỦA LIÊN BANG**

\* Một cơ sở dịch vụ xã hội địa phương không cung cấp thông tin hay huấn luyện nghề nghiệp bằng tiếng Hàn mặc dù một phần tư người dân địa phương chỉ biết nói tiếng Hàn.

\* Một bệnh viện ở khu vực có nhiều dân cư gốc Mỹ Latinh, nhân viên trong y viện ngoại trú thường trêu chọc, nhại giọng nói, và đôi khi chậm trễ phục vụ bệnh nhân gốc Mỹ Latinh. Bệnh nhân gốc Mỹ Latinh được bao phải dẫn theo người phiên dịch mới được bác sĩ khám.

Những trường hợp này các chương trình có nhận ngân sách tài trợ của liên bang có thể vi phạm luật liên bang cấm phân biệt vì nguồn gốc dân tộc, chủng tộc hay màu da. Nếu quý vị tin rằng mình đã bị phân biệt đối xử do một cơ quan chính quyền địa phương hoặc tiểu bang hay một tổ chức nhận ngân sách của liên bang, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại cho Vụ Phối hợp và Tuân thủ Liên bang của Cục theo số (888) 848-5306 hoặc (202) 307-2678 (dành cho người điếc). Quý vị cũng có thể viết thư về:

---

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Federal Coordination and Compliance Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

Vụ Phối hợp và Tuân thủ Liên bang sẽ chuyển đơn khiếu nại lên cơ quan cung cấp ngân sách liên bang, chuyên theo dõi các nơi nhận ngân sách có thi hành đúng luật cấm phân biệt đối xử hay không.

## BẦU CỬ

\* Một nhân viên phòng phiếu yêu cầu một cử tri da màu sậm nói pha giọng nước ngoài và có họ tên lạ xuất trình giấy chứng nhận là công dân Hoa Kỳ, nhưng lại không yêu cầu cử tri khác xuất trình giấy chứng nhận công dân.

\* Mặc cho những yêu cầu của cử tri tại một cộng đồng có nhiều người nói tiếng Tây Ban Nha, nhân viên bầu cử không chịu cung cấp tài liệu bầu cử, kể cả phiếu đăng ký và mẫu phiếu bầu bằng tiếng Tây Ban Nha, hay cho phép người nói tiếng Tây Ban Nha dẫn theo người phiên dịch vào phòng bỏ phiếu.

Vụ Bầu cử có thể có biện pháp xử lý những vấn đề xảy ra trong những trường hợp này. Luật liên bang nghiêm cấm các hình thức phân biệt trong bầu cử, kể cả tách riêng, đe dọa và gây phiền nhiễu cho cử tri dựa trên chủng tộc, màu da hoặc vì họ nói ngôn ngữ của nhóm dân tộc thiểu số. Ngoài ra, luật liên bang cũng yêu cầu một số khu vực pháp lý phải cung cấp tài liệu bầu cử bằng ngôn ngữ của nhóm dân tộc thiểu số và hỗ trợ ngôn ngữ để cử tri bị hạn chế về tiếng Anh có thể hiểu thông tin và bỏ phiếu hiệu quả. Theo các luật này thì những cử tri cần hỗ trợ đọc tài liệu bầu cử hoặc bỏ phiếu có quyền chọn người khác trợ giúp (không phải là đại diện từ nhà tuyển dụng hoặc nghiệp đoàn của mình). Hơn nữa,

---

quan sát viên liên bang hoặc nhân viên Vụ Bầu cử còn có thể giám sát hoạt động trong ngày bầu cử về vấn đề phân biệt đối xử trong quá trình bỏ phiếu và đảm bảo hỗ trợ ngôn ngữ cho nhóm dân tộc thiểu số. Vụ còn có quyền trong việc xử lý phương thức bầu cử, như kế hoạch bầu cử trên diện rộng hoặc trong phạm vi quận, có ảnh hưởng lớn đến quyền lợi bầu cử của nhóm dân tộc thiểu số.

Nếu quý vị tin rằng mình bị phân biệt trong bầu cử hay bị từ chối không được giúp đỡ bỏ phiếu, quý vị có thể liên hệ với Vụ Bầu cử của Cục theo số (800) 253-3931 hoặc gửi email qua [voting.section@usdoj.gov](mailto:voting.section@usdoj.gov). Quý vị cũng có thể viết thư về:

U.S. Department of Justice  
Civil Rights Division  
Voting Section, NWB  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530

Khi gọi cho bất kỳ văn phòng nào được liệt kê trong tập tài liệu này quý vị sẽ nhận được tổng đài trả lời bằng tiếng Anh. Nếu cần thông dịch viên, xin cho tổng đài viên biết quý vị đang nói ngôn ngữ nào. Tổng đài viên sẽ tìm thông dịch viên. Xin đừng gác máy. Thông qua dịch vụ thông dịch ngôn ngữ, chúng tôi được trang bị hỗ trợ cho người gọi bằng tất cả các ngôn ngữ.

Lưu ý: Đối với người khuyết tật, tài liệu này sẽ sẵn có bằng chữ in cỡ lớn, băng âm thanh, đĩa vi tính và chữ nổi Braille.

Xin tự nhiên sao chép tài liệu này.

Phát hành Tháng 8, 2010

# **Federal Protections Against National Origin Discrimination**

**Vietnamese**

**[www.justice.gov/crt](http://www.justice.gov/crt)**



---

**United States Department of Justice**  
**Civil Rights Division**

950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530